K. 457. South Doorjamb of the East Door of Phnom Dei II, 815 Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK00457

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00457.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

In the khmer text, a new voyel seems to have been written by the scribe, transcribed as -oi by George Cœdès. This takes the form of the vowel -o topped by the circle of the vowel -i.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 ᩅ dvi(ma)-putraharau yau ca
〈Column b〉 saṁvr̥ttau bhedam āgatau (✤)
〈2〉 〈Column a〉 jagataś śaṅkarau vande
〈Column b〉 nityañ· caitau harīśvarau

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 śrīharācyutayos sīmā
〈Column b〉 śrīyaśovarmmaṇā kṛ̥tā
〈4〉 〈Column a〉 śrīharācyutayo dattā
〈Column b〉 śrīpurandaraparvvate

〈5〉 ✤ 815 śaka gi nu dhūlī vraḥ pāda dhūlī jeṅ· vraḥ kamrate〈6〉ṅ· Añ śrīyaśovarmmadeva pre chvāt· bhūmīsīmā sa(ṅgo)l·〈7〉 praśasta pi Oy· ta vraḥ kamra〈teṅ·〉 Añ· śaṅkaranārāyana Āy· śrīpurandara〈8〉parvvata toy· pūrvva lvaḥ ta gi cam·kā hiṅ· huṅ· _ toi Āgneya〈9〉 jrāṁ kaṁvaṅ· tamrya lvaḥ ta gi vighneśa _ toi dakṣiṇa vrai (dval·)〈10〉 dval(·) thnā lvaḥ ta gi stuk· kmval· toy· nairqṚ̥tīya stuk· viṅ·vneṅ· toy·〈11〉 paścima chdiṅ· toy· vāyavya daṁnap· vavval· toy· Uttara vraḥ〈12〉 travāṅ· toy· Īśāna krīḍāparvvata lvaḥ ta gi guhā viṣṇu vināyaka

Apparatus

〈1〉 dvi(ma) ◇ *dvi[˘]* C.

〈4〉 -harācyutayo dattā ◇ *harācyutayos dattā* C.

〈6〉 sa(ṅgo)l· ◇ *sa[...]l* C.

〈10〉 kmval· toy· ◇ *kmval toi* C.

Translation into French by Cœdès 1918

1.

J'adore sans relâche Hari et Īśvara [...] bienfaisants pour les créatures, qui sont à la fois divisés et réunis.

2.

Les limites 〈du domaine〉 de Śrī Harācyuta, fixées par Śrī Yaśovarman, sont données à Śrī Harācyuta 〈qui réside〉 sur le Śrī Purandaraparvata.

〈5–12〉 En 815 śaka, Sa Majesté Śrī Yaśovarmadeva prescrit de tracer les limites du domaine [...] qu'il convient de donner au dieu Śaṅkaranārāyana sur le Śrī Purandaraparvata. À l'Est, 〈ce domaine s'étend〉 jusqu'à la rizière des crapauds-buffles coassant ; au Sud-Est 〈la limite est marquée par〉 la boue du gué des éléphants, jusqu'au Vighneśa ; au Sud, par la forêt, le tertre et l'enclos jusqu'au bosquet sombre ; au Sud-Ouest, par le bosquet de *viṅvneṅ* ; à l'Ouest, par la rivière ; au Nord-Ouest, par le barrage 〈dit〉

des pigeons verts ; au Nord, par l'étang sacré ; au Nord-Est, par la colline artificielle jusqu'à la grotte de Viṣṇu Vināyaka.

Commentary

The Northern doorjamb of the inscription has been damaged by hand and is now illegible.

Bibliography

First edited in French by George Cœdès (1918, pp. 13–14). Re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampage n. 87 and n. 88.>

Primary

[C] Cœdès, George. 1918. "Études cambodgiennes, XII: Le site primitif du Tchen-La; XIII: Notes sur Tcheou Ta-kouan; XIV: Une nouvelle inscription du Phĭmānàkàs; XV: Inscription du Phnoṃ Dĕi; XVI: Essai de classification des documents historiques cambodgiens conservés à la bibliothèque de l'École française d'Extrême-Orient." BEFEO 18 (9), pp. 1–28. DOI: 10.3406/befeo.1918.5900. [URL]. Pages 13–14.